„Old Shatterhand und das Wörterbuch." Zu dem Feuilleton dieses Titels von D. Kloeck schickt uns Dr. Harry M ü n s t e r (Brünn) ein Schreiben, in dem es heißt: Wenn es auch richtig ist, daß Karl Mays Gestalten wie Old Shatterhand, Old Surehand Phantasiegestalten sind, so darf man nicht so weit gehen, Mays Sprachenkenntnisse anzuzweifeln. Die Anrede „Mesch'schurs" bzw. die Interjektionen „Zaunds" und „Thunderstorm" sind durchaus nicht Erfindungen Mays, der perfekt Englisch konnte, dessen Old-Shatterhand-Figur man jedoch nicht zumuten kann, ausschließlich in den feinsten Kreisen der amerikanischen Gesellschaft zu verkehren. Nur zu gut hat Karl May seine Gestalten in dem Lokalidiom sprechen lassen, was ein Beweis für seine Reisen ist, auf welchen er es verstand, die so komisch klingenden Kraftausdrücke abzulauschen: „Mesch'schurs" ist nichts anderes als eine von der englischen Zunge hergestellte Verballhornung der französischen Anrede „Messieurs" (meine Herren), „Zaunds" und „Thunderstorm" sind zwei überall übliche englische Kraftausdrücke und Fowling-bull ein geflügelter prähistorischer Stier, dessen Existenz eben nur dem Spleen eines etwas überspannten Lords fortwährend zu schaffen macht.

Aus: Prager Tagblatt, Prag. 54. Jahrgang, Nr. 260, 07.11.1929, Seite 5.